

Гринева Мария Владимировна

канд. пед. наук, старший преподаватель

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт
международных отношений (университет) МИД России»

г. Москва

DOI 10.31483/r-21609

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕМЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ CLIL В ПРЕПОДАВАНИИ СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИСТАМ-МЕЖДУНАРОДНИКАМ В ВУЗЕ

***Аннотация:** в статье анализируются занятия по курсу специального перевода для будущих экономистов-международников с точки зрения возможностей по внедрению элементов технологии предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) с целью реализации установки на усиление профессионализации языковой подготовки вузе. Автором использованы методы теоретического анализа научно-педагогической литературы, а также изучения и обобщения педагогического опыта преподавателей иностранного языка в лингвистических вузах. Делается вывод о том, что несмотря на тот факт, что в отличие от классического варианта CLIL акцент в преподавании курса экономического перевода смещается в сторону лингвистического компонента, использование элементов данной педагогической технологии позволяет синтезированно формировать языковые и неязыковые профессиональные компетенции будущих специалистов при повышении их мотивации к изучению иностранного языка и профильной дисциплины.*

***Ключевые слова:** педагогическая технология, предметно-языковое интегрированное обучение, CLIL, экономический перевод, профессиональные компетенции экономистов-международников, учебный дискурс.*

Неотъемлемой компетентностной характеристикой будущих экономистов-международников является владение иностранным языком для эффективного осуществления иноязычной коммуникации в профессиональной сфере.

Профессионально ориентированная языковая подготовка в лингвистических вузах экономического профиля призвана обеспечить готовность будущих специалистов к реальной профессиональной коммуникации на иностранном языке посредством формирования у них системного набора профессионально значимых компетенций. Вместе с тем интенсификация межстрановых экономических связей при их одновременной диверсификации ставит перед педагогами-практиками задачу по внедрению в процесс преподавания иностранных языков новых педагогических технологий, или технологий обучения, гарантирующих соответствие уровня подготовки студентов «на выходе» требованиям ФГОС ВО и работодателей. То есть, генеральным критерием готовности выпускника к профессиональной деятельности является наличие у него соответствующих компетенций еще до того, как он фактически приступил к выполнению своих профессиональных функций.

Поиск и отбор наиболее эффективных педагогических технологий должен, поэтому, вестись в плоскости их возможностей по обеспечению комплексного обучения «языку профессии» вкупе с формированием неязыковых профессионально значимых компетенций (предметной, аналитической, социокультурной и др.). Это касается каждой из дисциплин вузовской языковой подготовки, в том числе и курса экономического перевода – одного из ключевых языковых аспектов в учебных программах вузов, специализирующихся на подготовке экономистов-международников. Технология предметно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning, или CLIL) решает задачу по трансформации учебных занятий иностранным языком в «площадку» для синтезированного формирования лингвистических и неязыковых профессиональных компетенций.

Педагогическая технология, согласно определению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, представляет собой «совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» [1, с. 190; с. 313–314]. Ими выделяются следующие педагогические технологии:

обучение в сотрудничестве, проектные технологии (метод проектов), центрированное на учащихся обучение, тандем-метод, технология «case study», дистанционное обучение, игровые технологии и др. [1, с. 314] А.Н. Шамов дополняет этот список технологией эмоционального воздействия и технологией погружения в обучающую языковую среду [5, с. 212].

Применительно же к вузовской языковой подготовке экономистов-международников пристального внимания требует именно технология предметно-языкового интегрированного обучения как в наибольшей степени соответствующая установке на усиление профессионализации такой подготовки. Данная технология, теоретически обоснованная и апробированная Д. Койл (D. Coyle), Д. Маршем (D. Marsh), Ф. Худом (P. Hood) и др., предполагает соизучение иностранного языка и профильной неязыковой дисциплины. При этом иностранный язык выступает и как средство коммуникации в целях постижения специального предмета, и как объект изучения в контексте профессии. Другими словами, речь идет о «синергии в изучении предмета и иностранного языка», а не о преподавании профильной дисциплины на иностранном языке [3, с. 72] «Двухфокусная» характеристика предметно-языкового интегрированного обучения описывается Д. Койл в терминах content (предметная составляющая процесса обучения) и communication (иноязычный компонент, обслуживающий изучение профильного предмета, но и сам при этом являющийся объектом изучения и совершенствования) [7, с. 9].

Рассмотрим как конкретно элементы данной педагогической технологии реализуются в процессе преподавания экономического перевода на факультете МЭО МГИМО МИД России силами кафедры английского языка №2. Целенаправленное и интенсивное сближение профильной дисциплины и английского языка происходит на 3 курсе, когда начинается основной этап языковой профессионализации. Как показывает практика, именно к 3 курсу студенты накапливают необходимые для этого фоновые знания по дисциплинам экономического цикла. Профессионально ориентированные языковые аспекты представлены курсами экономического перевода, реферирования и аннотирования

экономических текстов и коммерческой корреспонденции. Интеграция при этом осуществляется по двум направлениям: межаспектная интеграция в рамках курса английского языка и интеграция по линии «специальность (экономика) – английский язык».

Занятия по курсу экономического перевода – это междисциплинарные занятия. С одной стороны, учебный дискурс на таких занятиях имеет четкую профессиональную направленность: в процессе устного перевода англоязычных экономических текстов в аудитории (перевод с «листа») и проверки письменных переводов, выполненных студентами в качестве домашнего задания, внимание преподавателя фокусируется не только на лексико-грамматических приемах перевода, но и на контроле понимания студентами сущности экономических терминов, а также причин и последствий описываемых в текстах экономических процессов. Специальный блок упражнений предусматривает ответы на вопросы, позволяющие отследить понимание студентами сути экономических категорий, представленных в вводной секции «Lead-in» к занятию по определенной теме [4]. Тип учебных заданий «Case Study» предусматривает прочтение студентами текста и обсуждение его содержания с опорой на вопросы, носящие дискуссионный характер [4]. Такие дискуссии выходят за рамки содержания текстов и ориентируют студентов на привлечение имеющихся у них фоновых знаний по специальности для аргументации своей позиции, стимулируя развитие навыков аналитического мышления. Таким образом в рамках одного аспекта обеспечивается сочетание работы над общими и предметными языковыми знаниями, умениями и навыками (ЗУНы), с одной стороны, и изучением профильной дисциплины, с другой. Английский язык при этом выступает в качестве средства профессионально ориентированной учебной коммуникации, направленной на постижение экономической науки. Параллельно совершенствуются сами языковые ЗУНы: тематический план работы по курсу предусматривает регулярную отработку лексико-грамматических приемов перевода на основе специального комплекса упражнений [4]. Кроме того, в ходе аудиторного дискурса преподаватель, реализуя контролирующую и оценивающую стратегии, при необходимости

корректирует высказывания студентов, что устанавливает ориентир в использовании лексико-грамматических и стилистических средств английского языка. Подобное соизучение иностранного языка и профильной дисциплины позволяет преодолеть характерную для этапа, предшествующего активной профессионализации, «дифференциацию предметов профессионального и языкового цикла (предметоцентризм)», который препятствует формированию у студентов «целостной системы понятий» и не позволяет им «установить межпредметные связи в профессиональном дискурсе» [2, с. 125].

Оговоримся, что учебный дискурс на занятиях экономическим переводом носит двуязычный характер: в силу специфики самого аспекта «рабочим» языком при переводе текстов и обсуждении вариантов перевода является русский, являющимся родным для большинства студентов. Данное обстоятельство отличает занятия по курсу экономического перевода от занятий по технологии CLIL, где единственным инструментом учебной коммуникации в международных группах является изучаемый иностранный язык.

В организационном плане занятия по технологии CLIL характеризуются активным участием в них всех студентов при максимальном учете их индивидуальных способностей. Так, работа над переводом текста «с листа» в аудитории предполагает сопоставление различных его вариантов, предлагаемых всеми членами группы, с целью отбора оптимального варианта, как с точки зрения смысла, так и с точки зрения стиля. Преподаватель при этом предлагает свой вариант (как наиболее зрелый) лишь на завершающей стадии, предоставляя студентам возможность самим оценить качество обсуждаемых вариантов. Занятие протекает в атмосфере сотрудничества и сотворчества студентов и преподавателя, что также отличает технологию CLIL.

Обучение иностранному языку в контексте профильной дисциплины служит дополнительным фактором повышения мотивации студентов, что, в свою очередь, позитивно сказывается на их готовности участвовать в аудиторном дискурсе и повышает качество такого участия. Сам дискурс поэтому становится

ориентированным на студента как его активного участника [8] и протекает как «эргономичный» процесс с высокой результативностью [1, с. 314].

В силу комплексного характера занятий по технологии CLIL оценивание результатов обучения предполагает широкую вариативность как с точки зрения его методов, так и с точки зрения того, какой из компонентов – языковой или предметный – подлежит оцениванию. Допускаются любые комбинации, сочетающие суммативный и формативный методы, со смещением приоритета от иностранного языка к профилирующему предмету и наоборот в зависимости от решаемых педагогических задач [6]. Предпочтение, однако, отдается формативному методу как ориентированному на непрерывный мониторинг процесса усвоения студентом языковой и предметной информации с параллельной фиксацией «узких мест» и способов их преодоления с целью повышения отдачи от процесса обучения и мотивации к нему [6]. Немаловажно, что оценивающая стратегия при этом перестает быть монополией преподавателя, так как студент сам активно включается в процесс обучения и оценивания его результатов.

Результаты обучения студентов по курсу экономического перевода на факультете МЭО МГИМО оцениваются в соответствии с критериально-оценочным комплексом, разработанным на кафедре английского языка №2. Количественный замер осуществляется в формате текущей (три контрольных среза знаний, где успеваемость по данному аспекту учитывается в виде индивидуальной оценки и в составе суммарной оценки по всем языковым аспектам за срез) и промежуточной аттестации (зачетная/экзаменационная сессия, когда оценка по аспекту «Экономический перевод» является одной из составляющих итоговой оценки по дисциплине «Английский язык»). При этом оцениваются, в первую очередь, собственно навыки перевода, а не предметные знания, хотя, как показывает практика, между ними, как правило, существует тесная корреляция. Итоговая оценка студента, выраженная в процентах и буквенных обозначениях, соответствует определенному количеству баллов по пятибалльной шкале и уровню сформированности ЗУНов и компетенций. Такой замер успеваемости на момент завершения определенного этапа обучения согласуется с суммативным методом

оценивания академических достижений студентов, отражая при этом динамику их мотивации и намечая перспективы дальнейшей индивидуальной работы по данному аспекту.

В отличие от классического варианта технологии предметно-языкового интегрированного обучения с присущей ей равнозначностью компонентов в случае ее использования при обучении специальному переводу акцент закономерно смещается в пользу языкового компонента. Вместе с тем такой перевод представляет собой реальный вид профессиональной деятельности экономиста-международника, являясь либо самостоятельным продуктом, либо основой для дальнейшей аналитической или оперативной работы. При этом использование технологии CLIL даже в таком ее специфическом варианте позволяет заметно повысить мотивационную роль занятий английским языком, прежде всего через обеспечение прочного синтеза языковой и предметной составляющих при подготовке будущих специалистов.

Список литературы

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Икар, 2009. – 448 с.
2. Кизима А.А. Обучение языку профессии: от технологизации педагогического процесса к интегративному обучению / А.А. Кизима // Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: Материалы второго международного научно-методического межвузовского семинара 18 ноября 2011 г. – М.: МГИМО – Университет, 2012. – 232 с. – С. 123–129.
3. Пичкова Л.С. Роль предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) в формировании новых образовательных технологий в высшей школе / Л.С. Пичкова // Человеческий капитал. – 2017. – №8 (104) – С. 71–74.
4. Пичкова Л.С. Экономический английский: теория и практика перевода и реферирования экономических текстов: Учебник. В 2 ч. Ч. 1 / Л.С. Пичкова, Ю.Л. Бочкова, М.В. Гринева, Л.В. Пантюхина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. англ. яз. №2. – М.: МГИМО – Университет, 2018. – 381 с.

5. Шамов А.Н. Методика обучения иностранным языкам: практикум / А.Н. Шамов. – Ростов н/Д: Феникс, 2017. – 269 с.

6. Babocká M. 14 Assessment in CLIL Classes / M. Babocká [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.klis.pf.ukf.sk/dokumenty/CLIL/CLILinFLE-14Babocka.pdf>

7. Coyle D. Content and Language Integrated Learning. Motivating Learners and Teachers / D. Coyle [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://blocs.xtec.cat/clilpractiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf>

8. Darn S. CLIL: A Lesson Framework / S. Darn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/article/clil-a-lesson-framework>